

“Cervantes 2001: los estudios bibliográficos, el *Anuario Bibliográfico Cervantino* y la Internet.” *Actas IV Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Universidad de Alcalá de Henares, 1996). U de Alcalá de Henares, 1998. 2: 235-44.

Cervantes 2001: los estudios bibliográficos, el *Anuario Bibliográfico Cervantino* y la Internet.

Eduardo Urbina
Texas A&M University

La publicación de una bibliografía anual dedicada a Cervantes ha sido un proyecto largamente deseado en el que coinciden los intereses de la Asociación de Cervantistas, del Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, y de la Cervantes Society of America, así como el de todos los estudiosos y amantes de su obra. Sin embargo, a pesar de las buenas intenciones y admirables esfuerzos de muchos, ha permanecido, hasta hoy, una empresa también “guardada para otro,” tan elusiva como frustrada, debido en gran parte a diversas dificultades de organización y, me imagino, que a algún que otro obstáculo económico.

En este contexto, permítaseme hacer un poquito de historia. Cuando en 1978 se fundó la Cervantes Society of America, proyectó ésta la publicación anual de una bibliografía sobre Cervantes, y así lo proclamó esperanzadamente en su Constitución. El Art. II reconocía entre los propósitos académicos de la sociedad el de publicar una bibliografía, mientras que en el Art. IV, sec. 9, se declaraba específicamente que: “The Committe on Bibliography shall be responsible for compiling an annual bibliography for publication in Cervantes.”¹ Ni que decir tiene que aquellos propósitos y responsabilidades nunca se han visto cumplidos. Por su parte, diez años después, la Asociación de Cervantistas, por iniciativa de su entonces Vicepresidente, D. José María Casasayas, también declaró en su primer *Boletín informativo* de setiembre de 1989, y de nuevo durante las

discusiones de la Primera Asamblea de la Asociación, la meta de publicar un *Boletín Bibliográfico Cervantino*.² Dicho deseo tampoco llegó a verse realizado, aunque no fuera esta vez por falta de dedicación o entusiasmo, cualidades tan ejemplares como abundantes de nuestro querido Casasayas, y al que no dudo en honrar personalmente en esta ocasión por su fervor y constante apoyo.

Siendo así, cabe recordar que en 1989 Teresa Malo de Molina todavía podía señalar alarmada, al analizar la bibliografía de los años 80, la “escasez de repertorios bibliográficos” (148) existentes sobre Cervantes,³ mientras que en ese mismo año, Jaime Fernández en su ensayo “Cervantes en Japón” se lamentaba de la “cierta negligencia de España respecto a la difusión en el extranjero de sus máximos valores culturales” (vii).⁴ Las cosas han mejorado desde entonces, y hoy, desde nuestra humilde atalaya, sin haber llegado ni por aproximación a la cumbre de toda fortuna, podemos afirmar que en los años 90 el triste panorama marcado por esta escasez y negligencia ha pasado a la historia, como nos disponemos a describir y demostrar.

A la hora de pasar revista al estado de los estudios bibliográficos sobre Cervantes, hay que destacar, por supuesto, la ejemplar labor de Alberto Sánchez a través de los años dedicada a la bibliografía de Cervantes en *Anales Cervantinos*, con sus ya miles de fichas, y de la que Malo de Molina hizo un índice que cubre los años 1951-85.⁵ Los cervantistas contamos además, como principal instrumento de investigación, con la *MLA International Bibliography*, ahora aún más accesible gracias a su versión actualizada en CD-ROM. Sobre el teatro de Cervantes resulta muy útil asimismo la bibliografía incluida cada año en el *Bulletin of the Comediantes*. Pero además de lo hallado, con bastante retraso a veces, en las secciones bibliográficas de varias revistas como la *Revista de Literatura* y la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, poco más queda que añadir. Así, por ejemplo, desde su publicación en 1978, ha sido de gran valor y utilidad la *Bibliografía fundamental* sobre el *Quijote* de Luis A. Murillo que acompaña su magnífica edición,⁶ mientras que de singulares hay que calificar las aportaciones de Dana Drake y sus varias bibliografías, las últimas de ellas en colaboración con Frederick Viña y Dominick Finello.⁷ Existen, por último, para las voluntades más emprendedoras, numerosas bases de datos, la mayoría de las cuales pueden consultarse hoy en día vía modem, tales como OCLC FirstSearch, OVID, *Arts and Humanities Citation*

Indexes, Dissertation Abstracts International, International Bibliography of Theater, Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance, etc.

Más recientemente la meticulosa y selecta bibliografía de Murillo se ha visto superada, en gran medida, por la monumental *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela* (Alcalá de Henares: CEC, 1995) de Jaime Fernández, la cual contiene más de 5.000 títulos y casi 19.000 entradas en sus 1.343 páginas.⁸ En otra vena, el verano pasado apareció el número inaugural del *Boletín de la AIH*,⁹ el cual contiene una relación del hispanismo en el mundo de varios autores, dividida en secciones de bibliografía y crónica, y que da noticia, entre otras cosas, de un gran número de publicaciones recientes sobre Cervantes. Por último, cabe mencionar asimismo la estupenda labor bibliográfica realizada por José Montero Reguera en sus crónicas del cervantismo en *Edad de Oro y Cervantes*.¹⁰ Esperemos que cunda el ejemplo.

Del anterior panorama se desprende que aunque el estado de los estudios bibliográficos cervantinos ha mejorado enormemente en los últimos diez años, distamos aún bastante para poder considerarlo adecuado o de estar a la altura de lo disfrutado por su contraparte, Shakespeare, sobre quien, entre otras de menos envergadura, James Harner publica una bibliografía anotada anual en *Shakespeare Quarterly*, la *World Shakespeare Bibliography*, bajo el patrocinio de la Folgers Library.¹¹

Hemos de reconocer que a pesar del prominente lugar que Miguel de Cervantes ocupa en la literatura y cultura hispánicas, así como dentro del hispanismo a nivel internacional, no existía hasta ahora una bibliografía anual de las numerosas publicaciones dedicadas al estudio de su vida y de sus obras publicadas a través del mundo. La *Cervantes International Bibliography Online*, junto con el *Anuario Bibliográfico Cervantino*, el proyecto aquí presentado y descrito se proponen llenar ese vacío poniendo a la disposición de todos los interesados en Cervantes y el cervantismo una bibliografía electrónica e impresa, de los libros, artículos, tesis, reseñas y otros materiales de interés académico publicados internacionalmente cada año que aspira a ser a la vez completa y accesible.

Dos factores han resultado decisivos a la hora de sacar el proyecto adelante: La presencia en Texas A&M University de la ya

mencionada *World Shakespeare Bibliography*, editada por mi colega James Harner del Departamento de Inglés--que generosamente se ha ofrecido a servir de guía y redactor asesor de nuestro proyecto--y el recientemente formado *Center for the Study of Digital Libraries*, asimismo en Texas A&M.¹² A esto habría que añadir los avatares de mis modestas actividades y contactos profesionales en las sociedades cervantinas antes mencionadas, los cuales me han puesto de manera afortunada y decisiva en la posición de emprender por fin la quijotesca empresa de publicar una bibliografía anual sobre la vida, tiempo y obra de Cervantes a la altura de las circunstancias y en la manera que los tiempos requieren. La *Bibliografía* será publicada inicialmente en dos versiones: una versión impresa y otra electrónica a través de la Internet, a fin de asegurar al máximo su acceso y utilidad. La versión impresa de la *Bibliografía* facilitará de manera definitiva la investigación en el campo de los estudios cervantinos así como en numerosas áreas en las cuales la figura de Cervantes ha tenido y sigue teniendo un impacto e influencia significativos: música, arte, filosofía, folclore, etc. Por otro lado, la figura señera de Cervantes, icono del mundo hispánico, merece tener una difusión tan extensa, completa y rápida como sea posible. Es así que la versión electrónica de la *Bibliografía*--la *Cervantes International Bibliography Online*--hace uso de las últimas innovaciones en el campo de la formación y distribución de bases de datos a fin de ofrecer acceso instantáneo a textos, documentos e imágenes relacionadas con su mundo y sus obras en la Internet.

Haciendo uso, pues, de la experiencia y recursos de la *World Shakespeare Bibliography* en todo lo relativo a prácticas bibliográficas, por un lado, y con la valiosa colaboración y apoyo técnico del *Center for the Study of Digital Libraries* de nuestra Escuela de Ingeniería, la *Cervantes International Bibliography Online*, ya a la disposición de todos, y el *Anuario Bibliográfico Cervantino* en poco tiempo, han de lograr como empresas complementarias que la figura de Miguel de Cervantes pueda ser aún mejor estudiada y conocida, tanto por investigadores a nivel universitario como por todo lector interesado en explorar la diversidad y riqueza de su obra, de una manera pronta, completa y accesible. Es esta la primera etapa del que venimos llamando, un tanto inmodestamente, **Proyecto Cervantes 2001**, el cual comprende tres otros objetivos, creemos, complementarios: 1) la publicación electrónica de todas las obras de Cervantes, con sus correspondientes

mecanismos de búsqueda, 2) la construcción de un archivo de imágenes en CD-ROM sobre el mundo real y ficcional de Cervantes en apoyo de la investigación y de la enseñanza, y 3) el establecimiento de un boletín electrónico interactivo y renovable sobre actividades académicas y culturales cervantinas, tales como conferencias, representaciones teatrales, reseñas de libros y resúmenes de tesis y ponencias. La puesta en marcha de las restantes etapas del **Proyecto** está planeada de aquí al año 2001, según las fuerzas y fondos disponibles. En cuanto a la publicación electrónica de las obras de Cervantes, hemos ya finalizado un acuerdo de colaboración con el profesor Fred Jehle de la Universidad de Indiana-Purdue, quien ha obtenido por su cuenta los derechos de autor para la edición de R. Schevill y A. Bonilla y que ha terminado ya dos versiones de la primera parte del *Quijote* de 1605.¹³ Nosotros trabajamos ahora en las *Novelas ejemplares*, las cuales espero estén disponibles en nuestra dirección en la Internet para finales de 1996.

Sobre nuestros propios esfuerzos y logros, quisiera hacer mención de que la idea del *Anuario*, cuyos comienzos se remontan a las iniciativas de la CSA y AC antes mencionadas, se concretó en febrero de 1995 tras una serie de conversaciones y consultas con José María Casasayas, Carlos Alvar, director del Centro de Estudios Cervantinos en Alcalá de Henares y John J. Allen, presidente de la Cervantes Society of America, así como con James Harner, editor de la *WSB*, John Leggett, director del *CSDL* en Texas A&M University, y de manera fundamental con Steven Oberhelman, jefe del Departamento de Lenguas Clásicas y Modernas de Texas A&M University, quien desde el comienzo acogió la idea de manera entusiasta. Estas consultas llevaron en corto plazo: 1) al desarrollo de los documentos y protocolos bibliográficos necesarios, i.e., Taxonomía, Manual, Listas de revistas, cervantistas y potenciales colaboradores; 2) a la adquisición del equipo técnico básico, i.e., 2 ordenadores con más de 1.5 "gybabytes", CD-ROM, impresora laser HP5P, e-mail, fax/modem, sistema de reserva en cinta magnética, ficha de memoria de 16MB RAM; y 3) a la puesta en marcha de un grupo internacional de corresponsales dispuesto a hacer realidad la publicación de la *Bibliografía*. Gracias al apoyo, consejos e instrucción durante los primeros meses de James Harner, así como a dos pequeñas becas del Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura y las Universidades de los E.E.U.U. y del Centro de Estudios Cervantinos, pudimos dar inicio el verano pasado (Junio 1995) a la etapa inicial de

investigación bibliográfica e ir recogiendo, ordenando y editando materiales para su inclusión en la base de datos. Como meta a corto plazo nos propusimos, un tanto optimísticamente, el publicar el primer volumen del *Anuario* como prototipo para noviembre de 1996 con lo aparecido durante 1994. Calculamos mal. Gracias a la ayuda y apoyo recibidos, tan sólo ocho meses después, en febrero de 1996, apareció en la Internet la primera versión electrónica de la *Bibliografía* con lo publicado en 1994 y 1995, junto con los necesarios mecanismos de búsqueda. La *CIBO* se revisa ahora casi semanalmente y puede consultarse ya en nuestra página en la red: <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/>

Seguimos desde entonces recogiendo, recibiendo e incorporando nuevos datos, ampliando la taxonomía y mejorando el mecanismo de búsquedas. Al escribir estas páginas, la base de datos sobre 1994-95 incluye cerca de 1.000 entradas, más unas ciento cincuenta reseñas, ocupando aproximadamente 1MB de memoria.

Por razones técnicas que subrayan la necesidad de adquirir en el menor plazo posible el equipo electrónico y acceso a la red, la versión electrónica de la *Bibliografía* se ha adelantado, pues, a la publicación de la versión impresa, y no falta quien crea que debe reemplazarla definitivamente. De momento, y contando con el apoyo del CEC y de la CSA, seguimos con los planes antes apuntados de trabajar simultáneamente en ambas versiones a fin de cumplir fielmente con nuestros objetivos en cuanto a accesibilidad y uso universales de la base de datos. Según se indica en el *Manual*, la *Cervantes International Bibliography Online (CIBO)*, editada con la aportación de un grupo internacional de colaboradores--25 hasta la fecha--recoje todos los libros, artículos, reseñas, tesis y otros materiales de interés académico relacionados con Cervantes aparecidos a partir de 1994, con mínimas excepciones. La *Bibliografía* está organizada en tres partes: **Estudios generales, Estudios de conjunto y Estudios sobre obras individuales**. La primera parte incluye Actas, colecciones y homenajes, biografías, ediciones, estudios críticos de carácter general, estudios textuales y lingüísticos, obras de consulta, influencia y difusión de la obra de Cervantes y traducciones. La segunda comprende secciones sobre géneros y atribuciones, y la tercera está dedicada a ediciones, imitaciones y adaptaciones, traducciones y crítica sobre las obras particulares de Cervantes.

Dadas las limitaciones iniciales de tiempo y de recursos, la *CIBO* incluye en principio, de manera tan exhaustiva como es posible, ciertos materiales mientras que otros sólo se incluyen selectivamente o son excluidos del todo. Rogamos a los colaboradores que: 1) toda anotación se limite a 50 palabras; 2) determinen cuidadosamente la recogida de datos sobre obras que tratan sólo parcialmente sobre Cervantes, considerando principalmente su originalidad; y 3) envíen siempre que sea posible la oportuna documentación (libros, revistas, separatas, fotocopias, copias de índices, etc.)

- 1) EXHAUSTIVA: Libros, artículos, tesis doctorales sobre Cervantes o que incluyen una discusión extensa y significativa de Cervantes (un capítulo o su equivalente); reseñas de libros específica o mayormente sobre Cervantes.
- 2) SELECTIVA: Libros, artículos y tesis doctorales que discuten parcialmente a Cervantes de manera fácil de identificar, más allá de la recapitulación de hechos o interpretaciones bien conocidas; reseñas de libros en parte dedicados a Cervantes.
- 3) SE EXCLUYE: Representaciones dramáticas de todo tipo; reseñas de representaciones dramáticas; producciones cinematográficas o musicales; grabaciones musicales o en video; ponencias y comunicaciones; enciclopedias; y toda obra que haga tan sólo una mención breve de Cervantes o que utilice a Cervantes como ejemplo.

En años sucesivos la *Bibliografía* incluirá un mayor número de anotaciones descriptivas breves, sobre todo de publicaciones en lugares o lenguas menos accesibles o no reseñadas, así como secciones sobre producciones dramáticas y publicaciones de tipo no académico o populares. Dada su naturaleza, la *CIBO* se revisa de manera y aunque no hay plazo ninguno para el envío de las entradas y materiales, recomendamos que esto se haga según se publiquen y/o se conozcan. Para la publicación anual del *Anuario* se ruega a colaboradores y autores que envíen la información y materiales vistos en cuanto sea posible, según estos dos plazos: 1995; para el **1 de diciembre** del año en curso, y el **1 de mayo** para lo del año de publicación (1996), a fin de lograr publicarla en este mismo año. Rogamos asimismo a los editores y autores que envíen copias de artículos, libros y reseñas a fin de asegurar su inclusión, verificar datos y hacer las anotaciones. La información puede ser enviada en disco en WordPerfect (4.2; 5.1; 6.0) MS-DOS,

WordPerfect 6.1 WINDOWS, MS para WINDOWS o WordPerfect 2.0 para Apple-McIntosh; por E-mail o Fax, y aun por correo aéreo si no hay más remedio. Las entradas deben ir sin formatos o códigos con excepción de títulos en itálica. Se utiliza el estilo de la MLA Syle Manual 1985 con ligeras modificaciones.

El paquete de software utilizado en el “user interface” se llama “MG” (Managing Gigabytes) y permite búsquedas en la totalidad de la base de datos (“full text searches”), es decir cada palabra o palabras (autores, títulos, temas, conceptos, etc.), no importa su lugar, es localizable de inmediato según dos tipos de búsquedas, “Boolean” y “Ranked.” El programa permite además el emigrar de cualquier resultado de estas búsquedas, de una pantalla a otra, al lugar donde se encuentra la referencia inicial en la base de datos para consultar otras entradas similares. En la breve demostración ofrecida se da cuenta visual mejor de las características y posibilidades de la *Bibliografía* en su estado actual.¹⁵

Notas

1. La Constitución fue publicada en *Cervantes* 1 (1980), y revisada el 27 de abril de 1994.
2. Asociación de Cervantistas, *Boletín informativo* 1(1989): 26-27.
3. “Análisis de la bibliografía cervantina de los años 80 (1980-1989).” *Actas del I Coloquio de la Asociación de Cervantistas*. (Barcelona: Anthropos, 1990). 131-48. Analiza 854 entradas (sin contar ediciones). Véase también Teresa Malo de Molina, “Aproximación a la bibliografía cervantina básica,” *Anthropos*, Suplementos n. 17 (1989): 275-83.
4. *Anthropos* 98/99 (1989): vii.
5. *Indice de Anales Cervantinos*. (Madrid: Biblioteca Nacional, 1989). Abarca los años 1951-1985. Incluye 329 asientos con índices temático y de materias.
6. Se publicó como el tercer volumen de su edición en Castalia de 1978, y fue revisada en 1980. Aunque una nueva versión incluyendo todo lo publicado en los últimos quince años hubiera sido muy de desear, el profesor Murillo, con su característica humildad, no lo ha creído necesario.
7. *Don Quijote [1894-1970] : A Selective and Annotated Bibliography* . Vol 1. (Chapel Hill: U North Carolina P, 1974); vol 2 (Miami: Universal, 1978); vol 3: *Don Quijote in World Literature. A Selective, Annotated Bibliography. Don Quijote (1894-1970)*. (NY: Garland, 1980); vol 4, con Frederick Viña (Lincoln, NE: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1984); vol 5, con Dominick Finello, *An Analytical and Bibliographical Guide to Criticism on Don Quixote (1790-1893)* (Newark, DE: Juan de la Cuesta, 1987). V. también *Cervantes' Novelas ejemplares: A Selective Annotated bibliography*. 2a ed. rev. (New York: Garland, 1981).
8. Incluye la bibliografía del siglo veinte (hasta 1994), con pequeñas excepciones del diecinueve, en siete lenguas. El admirable trabajo de Fernández se verá pronto puesto al día en su versión (¿versiones?) en CD-ROM, lo cual facilitará enormemente su consulta.
9. *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas* 1 (1994): 14-76. Publicado bajo la dirección de Lía Schwartz Lerner, secretaria de la AIH, con la colaboración de la Fundación Duques de Soria. Vio la luz en 1995 e incluye lo aparecido durante el trienio 1992-94.

10. “El cervantismo del curso 1992-1993.” *Edad de Oro* 13 (1994): 203-209 y “El cervantismo del curso 1993-1994.” *Edad de Oro* 14 (1995): 293-98. V. asimismo su “Bibliografía final” en *Cervantes*. (Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1995). 349-64.

11. Este Centro fue creado en 1995 como extensión del Hypermedia Research Laboratory en el Departamento de Informática y pertenece al Programa de Ingeniería de Texas A&M University. Estamos agradecidos por haber obtenido su colaboración y por haber incluido la *Cervantes International Bibliography Online* entre sus proyectos. Trabajamos en equipo con el profesor Richard Furuta, director asistente del Centro y con su ayudante Shueh-Cheng Hu. El Centro, el primero en Texas, y uno de pocos en los Estados Unidos, cuenta con facilidades de primera categoría, entre ellas un servidor Sun SparcServer 1000 con 31 Gygabytes y 10 SparcStations.

12. La *WSB* se publica desde 1949 y su último volumen contiene 4.752 entradas.

13. Fred Jehle es Profesor en Indiana University-Purdue University, Forth Wayne, IN. Hemos estado en contacto desde febrero y nuestra intención es publicar 1) una edición electrónica del texto de Schevill/Bonilla con números de páginas y líneas y 2) otra versión con la ortografía y puntuación modernizada. Pueden consultarse es la siguiente “url” dirección: cvax.ipfw.indiana.edu/~jehle/cervante.html

15. Estimamos que el equipo mínimo necesario para la consulta de la *Bibliografía* debe incluir un PC 486DX2/33Hz, con 4 MB de RAM, DOS 6.1 y Windows 3.1, disco duro de 420 MB; modem 14.4 (V32bis); acceso a la Internet a través de un servidor local (software: TCP vía SLIP o PPP); y un “browser” como Netscape 1.0 (o preferiblemente 2.0).

Apéndice 1

Demostración de la *Bibliografía*: (15 transparencias en color)

Apéndice 2

Miembros del Equipo Internacional de Colaboradores

Alemania
Prof. Christoph Strosetski,

Westf Wilhelms-Universitat
Munster

Argentina

Prof. Juan Diego Vila
Universidad de Buenos Aires

Brasil

Prof. Maria Augusta da Costa
Vieira
Universidad de Sao Paulo

Canadá

Prof. Robert M. Flores
University of British Columbia

España

D. Eduardo Anglada y D^a
Concha Lois Bibliotecarios
Biblioteca Nacional, Madrid

Prof. Santiago López Navia
Universidad Europea de
Madrid

Prof. José Montero Reguera
Universidad de Vigo; *Anales
Cervantinos*

D. Alberto Sánchez
Consejo Superior de
Investigaciones
Científicas, Madrid; *Anales
Cervantinos*

Estados Unidos

Prof. Daniel Eisenberg
Northern Arizona State
University

Prof. Dominick Finello
Rider College

Prof. Charles Ganelin
Purdue University

Prof. Szilvia Szmuk
St John's University

Francia

Prof. Michel Moner
Université Stendhal-Grenoble
III

Gran Bretaña

Prof. Anthony J. Close
University of Cambridge

Prof. John A. Jones
The University of Hull

Israel

Prof. Ruth Fine
The Hebrew University of
Jerusalem

Italia

Prof. Mariarosa Scaramuzza
Vidoni
University of Milan

Japón

Prof. Jaime Fernández, S.J.
Sophia University

México

Prof. Aurelio González
El Colegio de México-UNAM

Polonia

Prof. Kazimierz Sabik
University of Warsaw

Rusia

Prof. Vsevolod Bagno
University of Saint Petesburgh

Suiza

Prof. Luis López Molina
Université de Genève